

Закиров Р. Р. (РИИ, Казань)

Мингазова Н. Г. (КФУ, Казань)

КРОСС-КУЛЬТУРНЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ПАРЕМИЙ (НА ПРИМЕРЕ ТАТАРСКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ)

Аннотация: В статье анализируются межъязыковые паремиологические соответствия в татарском и арабском языках. Выделяются следующие виды кросс-культурных параллелей: полные паремиологические эквиваленты, частичные паремиологические эквиваленты, паремиологические аналоги, безэквивалентные паремии.

Ключевые слова: паремии, перевод, эквивалентность, лакунарность. татарский язык, арабский язык.

Cross-cultural parallels in the study of proverbs (on the example of Tatar and Arabic)

Abstract: The article deals with cross-language paremiological correlations in Tatar and Arabic. The following types of cross-cultural similarities are distinguished: complete paremiological equivalents, partial paremiological equivalents, paremiological counterparts, non-equivalent paremias.

Key words: paremias, translation, equivalence, lacunarity, Tatar, Arabic.

Изучение паремиологического фонда предполагает умение

адекватно передать значение пословиц и поговорок татарского и арабского языков на родной (русский) язык.

Как фразеологический перевод, перевод паремий предполагает использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени близости между единицей иностранного языка и соответствующей единицей переводимого языка – от полного и абсолютного эквивалента до приблизительного паремиологического соответствия.

При переводе паремий татарского и арабского языков используются аналогичные механизмы, как и при переводе фразеологических единиц. Так, совершенно верно опираться на структурно-типологический и функционально-смысловой подходы при установлении эквивалентности пословиц и поговорок, что позволяет нам выделить следующие межъязыковые соотношения:

- 1) полные эквиваленты;
- 2) частичные эквиваленты;
- 3) аналоги;
- 4) безэквивалентные (лакунарные) обороты.

Для перевода безэквивалентных (лакунарных) паремиологических единиц можно использовать описательный способ перевода и комбинированный перевод.

Остановимся на подробном

анализе каждого из этих соотношений:

1. Полные паремиологические эквиваленты

Под полными паремиологическими эквивалентами мы понимаем пословицы и поговорки татарского, арабского и русского языков, образность и семантика составных компонентов которых совпадает.

В качестве примеров полных паремиологических эквивалентов в татарском и русском языках рассмотрим паремии Язгы көн ел туйдыра и Весенний день год кормит. В этих паремиях полностью совпадает как образность, так и семантика составных компонентов.

Полные паремиологические эквиваленты татарского и русского языков представлены следующими примерами:

Тамчы тамып таш тишәр –
«Вода камень точит»

Жылы сөяк сындырмас –
«Пар костей не ломит»

Кояш та тапсыз булмый –
«И на солнце есть пятна»

Арбаны кышын, чананы
жәен хәзерлиләр – «Готовь
сани летом, а телегу зимой»

Ни чәчсәң, шуны урырсың –
«Что посеешь, то и пожнешь»

Балык башыннан чери –
«Рыба гниет с головы»

Акча санаганны ярата –
«Деньги счет любят»

Тиен тәнкәне саклай – «Копейка рубль бережет»

Формирование кросс-культурной компетентности...

Акчаны сакла кара көн өчен – «Береги денежку про черный день»

Һәр ялтыраган алтын түгел – «Не все то золото, что блестит»

Изге урын буш калмас – «Свято место пусто не бывает»

Юкка суд та юк – «На нет и суда нет»

Надан дустыңнан зирәк дошман артык – «Умный враг лучше глупого друга»

Акыллы дошман акылсыз дустан хәерле – «Умный враг лучше глупого друга»

Киемне яңа чагында,

Намусыңны яшътән сакла – «Береги платье снову, а честь смолоду»

Карт чепчек кибәккә алданмый – «Старого воробья на мякине не проведешь»

Кешегә чокыр казыма, үзен төшәрсен – «Не рой другому яму, сам в нее попадешь»

Ятқан таш астыннан су да акмый – «Под лежащий камень вода не течет»

Төкермә коега, суын эчәрсен – «Не плюй в колодец, придется воды напиться»

Кемнең кай жире авыртса, ул шуны сөйли – «У кого что болит, тот о том и говорит»

Эшкә вакыт, уенга сәгать – «Делу время, а потехе час»

Урманга утын төяп бармыйлар – «В лес со своими дровами не ездят»

Бер колактан керде, икенче колактан чыкты – «В одно

ухо вошло, из другого вышло»

Энә кайда, жеп шунда – «Куда иголка, туда и нитка»

Судан коры чыга – «Выходит сухим из воды»

Исереккә дингез тубыктан – «Пьяному море по колено»

Болганчык суда балык тотта – «Ловить рыбу в мутной воде»

Ашыксаң кеше көлдәрсен – «Поспешишь – людей насмешишь»

Иләк белән су ташый – «Носить воду в решете»

Балык та түгел, ит тә түгел – «Ни рыба, ни мясо»

Ике ут арасында калган – «Оказаться между двух огней»

Йомшак жәеп,

Катыга яткыра – «Мягко стелет, да жестко спат»

Итәк астыннан сата – «Продавать из под полы»

Дүрт аяклы ат та абына – «Конь о четырех ногах, да и то спотыкается»

Эйт дустыңны, эйтермен кемлегенне – «Скажи мне, кто твой друг, и я скажу кто ты»

Берәү сука белән,

Жидәү кашык белән – «Один с сошкой, а семеро с ложкой»

Карга күзен карга чукумас – «Ворон ворону глаз не выклюет»

Суга сәнәк белән язган – «Вилами на воде писано»

Тавык кош түгел – «Курица не птица»

Алма агачыннан ерак төшми – «Яблоко от яблони

не далеко падает»

Сүз чыпчык түгел, очырсаң
тота алмасың – «Слово – не
воробей, вылетит – не пойма-
ешь»

Ут төтенсез булмый –
«Дыма без огня не бывает»

Чебешләрне көз саныйлар –
«Цыплят по осени считают»

Примерами полных паремиологических эквивалентов арабского и русского языков являются обороты *مَنْ يَبْحَثُ يَجِدُ* и кто ищет, тот найдет. Образность и семантика составных компонентов этих паремий полностью совпадает.

Полными паремиологическими эквивалентами арабского и русского языков будут следующие паремии:

«Куй железо пока горячо» –
أَطْرُقِ الْحَدِيدَ مَا دَامَ سَاخِنًا (حَامِيًا)

«Утопающий и за соломинку хватается» – *يَتَعَلَّقُ الْعَرِيقُ بِالْقَشَّةِ*

«Нет худа без добра» – *إِنَّ فِي الشَّرِّ خَيْرًا*

«Не клади все яйца в одну корзину» – *لَا تَضَعْ كُلَّ الْبَيْضِ فِي سَلَّةٍ وَاحِدَةٍ*

«Храбрее льва» – *أَجْرًا مِنْ قَسْوَرَةٍ*

«Голоднее волка» – *أَجْوَعُ مِنْ ذَنْبٍ*

«Друг познается в беде» –
عِنْدَ النَّازَةِ تَعْرِفُ أَخَاكَ

«Что посеешь, то и пожнешь» – *كَمَا تَزْرَعُ تَحْصُدُ*

«Всему свое время» – *لِكُلِّ عَمَلٍ أَجَلُهُ*

«Соль на рану» – *مِلْحٌ عَلَى جُرْحٍ*

1. Частичные паремиологические эквиваленты

К частичным паремиоло-

гическим эквивалентам относятся пословицы и поговорки татарского, арабского и русского языков, передающие один и тот же смысл, но незначительно различающиеся художественными приемами и компонентным составом.

Рассмотрим татарские и русские паремии Туй үпкәсез булмас и Какая свадьба без драки? Они обе имеют одно значение, но различаются составными компонентами үпкәсез (без обиды) и без драки.

В качестве примеров частичных паремиологических эквивалентов татарского и русского языков приведем следующие обороты:

Сандугачны жыр белән туйдырмыйлар – «Соловья баснями не кормят»

Сул ягы белән торган – «Встать с левой ноги»

Арыш икмәк һәрнәрсәгә баш – «Хлеб – всему голова»

Бүләге кыйммәт түгел, биргәне кыйммәт – «Не так дорог подарок, как внимание»

Жиңел табылган жилгә китә – «С ветра пришло и на ветер уйдет»

Акмаса да тама – «Не мытьем, так катаньем»

Авыру килә потлап,
Китә мыскаллап – «Болезнь входит пудами, а выходит золотниками»

Мәхәббәтнең күзе сукуыр – «Любовь слепа»

Бөкрене кабер генэ төзэтэ –
«Горбатого могила исправит»

Кеше күзендәге чүпне
күргәнче,

Борын астындагы бүрәнәне
күрсәңче – «В чужом глазу
и пылинка видна, а в своем
бревну не заметно»

Терсәк ерак түгел дә, тешләп
булмый – «Близок локоть, да
не укусить»

Бүгенге эшене таңга кал-
дырма – «Не оставляй на зав-
тра то, что можешь сделать
сегодня»

Эшенә күрә ашы – «По ра-
боте и оплата»

Бер юньсез сарык бөтен
көтүне тарата – «Паршивая
овца все стадо портит»

Бүре дә тук булсын,

Сарык та бөтен булсын – «И
волки сыты, и овцы целы»

Кызыл йомырка көнендә
кыйммәт – «Дорого яичко к
Христову дню»

Беренче коймак төерле
була – «Первый блин комом»

Йомырка тавыкны
өйрәтми – «Яйца курицу не
учат»

Паремии арабского и рус-
ского языков *عِلْمٌ مِنْ عِلْمٍ* и одна
голова хорошо, а две лучше
также обладают одним значе-
нием, но в них используются
различные компоненты *عِلْمٍ*
(знание), *عِلْمَانِ* (два знания) и
одна голова, две головы.

Частичные паремиологиче-
ские эквиваленты арабского и
русского языков представле-

ны нами ниже:

«Утро вечера мудренее» –
وَالصَّبَاحُ رِبَاحٌ

«Клин клином вышиба-
ют» – *إِنَّ الْخَدِيدَ بِالْخَدِيدِ يُفْلَحُ*

– «Похожи друг на друга
как две капли воды» *إِنَّهُ لِأَشْبَهُ بِهِ مِنْ
التَّمْرَةِ بِالتَّمْرَةِ*

«Запретный плод сла-
док» – *الْمَمْنُوعُ مَرْغُوبٌ*

– «Аппетит приходит во
время еды» *تَطْعَمُ تَطْعَمٌ*

«Волк в овечьей шкуре» –
تَحْتَ جِلْدِ الضَّانِ قَلْبُ الْأذْوَبي

«Век живи – век учись» –
التَّجَارِبُ لَيْسَتْ لَهَا نِهَآيَةٌ، وَالْمَرْءُ مِنْهَا فِي زِيَادَةٍ

«Копейка рубль бережет» –
الدِّينَارُ الْقَصِيرُ يَسُوِي دَرَاهِمَ كَثِيرَةً

«Незнайка на печи ле-
жит» – *إِسْرَاحٌ مَنْ لَا عَقْلَ لَهُ*

«В каждой шутке есть
доля – правды» *رُبَّ مَزْحٍ فِي عَوْرِهِ جِدٌّ*

«Вор у вора дубинку
украл» – *سُرِقَ السَّارِقُ فَانْتَحَرَ*

«Молчание – знак согла-
сия» – *السُّكُوتُ أَخُو الرِّضَا*

«Привычка – вторая нату-
ра» – *العَادَةُ تَوَامُ الطَّبِيعَةِ*

«Милые бранятся – толь-
ко – тешатся» *غَضَبُ الْعُشَّاقِ كَمَطَرِ الرَّبِيعِ*

«Семь раз отмерь, один
раз – отрежь» *قَدَّرْ ثُمَّ أَقْطَعْ*

«Насильно мил не бу-
дешь» – *لَا خَيْرَ فِي وَدِّ يَكُونُ بِشَافِعٍ*

«Чем бы дитя ни теши-
лось, – лишь бы не плакало» *مَا*

«Бьет – значит любит» –
أَسَكَتَ الصَّبِيَّ أَهْوَنُ مِمَّا أَبْكَاهُ

المَحْبُوبُ مَسْبُوبٌ

1. Паремиологические
аналоги

Паремиологическими ана-

логами считаются пословицы и поговорки в татарском, арабском и русском языках, совпадающие по значению, но различающиеся по образности и по компонентному составу. Эти различия вызваны уникальными особенностями менталитета, свойственными тому или иному народу и составляющими национальное своеобразие сравниваемых языков.

Например, паремии татарского и русского языков Сэнэктэн көрэк булган и Из грязи в князи обладают одним значением, но отличаются образностью и компонентным составом. В татарской паремии используются образы вил и лопаты, а в русской паремии образы грязи и князя.

Паремиологические аналоги татарского и русского языков представлены следующими примерами:

Галимлек – нур, наданлык – хур – «Ученье – свет, а неученье – тьма»

Юаштан юан чыга – «В тихом омуте черти водятся»

Әкрэн барсаң, ерак китәрсен, Ашыксаң, ашка пешәрсен – «Тихе едешь – дальше будешь»

Төтене күп – ялкыны аз – «Визгу много – шерсти мало»

Алдан кычкырган күкенең башы ярыла – «Не говори гоп, пока не перепрыгнешь»

Былтыр кысканга былел кычкырмыйлар – «После дра-

ки кулаками не машут»

Без өйләнгәч, төн кыскарды – «Нищему ветер навстречу»

Кешенең куңеле кара урман – «Душа человека – потемки»

Иртә торган эшеннән куанган – «Кто рано встает, тому Бог подает»

Юрганыңа карап аягың суз – «По одежке протягивай ножки»

Балыкны йөзәргә өйрәтмиләр – «Ученого учить – только портить»

Аюны тукмап бүре итеп булмый – «Черного кобеля не отмоешь добела»

Арабская и русская паремии *والكلب لا يعص أذن أخيه* и ворон ворону глаз не выклюет означают одно и то же, но отличаются по образности и компонентному составу. В арабской пословице присутствует образ собаки и ее уха, а в русской пословице образ ворона и его глаза.

Паремиологические аналоги арабского и русского языков представлены нами ниже:

«После драки кулаками не машут» – *سَبَقَ السَّيْفُ العَدَل*

«Кашу маслом не испортишь» – *زيادة الخير خيران*

«Не все, что серо – волк» – *ليس كل من ركب الخيل فارسا*

«И на старуху бывает проруха» – *إن الجواد قد يعثر*

«На воре шапка горит» – *إن وراء الأكمة ما وراءها*

«Из огня да в полымя» – *فر*

مِنَ الْمَطَرِ وَقَعَدَ تَحْتَ الْمِيرَابِ

«Горбатого могила исправит» – مَنْ سَبَّ عَلَى شَيْءٍ شَابَ عَلَيْهِ

«Не буди лихо пока оно тихо» – إِذَا حَكَكْتُ قَرْحَةً أَذْمَيْتُهَا

«Дай разжиреть своей собаке, и она съест – тебя» – أَتَيْتِ شَرًّا مَنْ أَحْسَنْتَ إِلَيْهِ

«Яблоко от яблони недалеко падает» – الْحَصَاةُ مِنَ الْجَبَلِ

«И дурак на всех не угодит» – رِضَا النَّاسِ غَايَةٌ لَا تُدْرَكُ

«Собака на сене» – السَّلِيمُ لَا يَنَامُ وَلَا يُنِيمُ

«Сорная трава быстро растет» – سُوءُ الْخُلُقِ يُعْدِي

«На вкус и цвет товарища нет» – نَوَ قُلْتُ تَمْرَةً لَقَالَ جَمْرَةً

«Любовь зла – полюбишь и козла» – لَيْسَ فِي الْحُبِّ مَشُورَةٌ

«Ни кола, ни двора» – مَالُهُ عَافِطَةٌ وَلَا نَافِطَةٌ

«Ни стыда, ни совести» – سِتْرٌ وَلَا عَقْلٌ

«Ни рыба, ни мясо» – مِثْلُ النِّعَامَةِ لَا طَيْرٌ وَلَا جَمَلٌ

«Что в лоб, что по лбу» – مَا هُوَ إِلَّا عَرَقٌ أَوْ شَرَقٌ

«С волками жить, по-волчьи выть» – مَنْ دَخَلَ ظَفَارِ حَمْرٍ

«Сытый голодного не разумеет» – مَنْ نَامَ لَا يَسْعُرُ بِشَجْوِ الْأَرِقِ

«В Тулу со своим самоваром не ездят» – يَحْمِلُ التَّمْرَ إِلَى الْبَصْرَةِ

1. Безэквивалентные паремии

Безэквивалентными (лакунарными) паремиями являются пословицы и поговорки, не имеющие соответствий в другом языке. Эти паремии отражают особенности пси-

хологии, способы мышления, специфические условия развития материальной и духовной жизни носителей языка.

Для перевода безэквивалентных (лакунарных) паремий с татарского и арабского языков на русский язык можно использовать описательный и комбинированный способы перевода.

а) Описательный способ используется при переводе многих татарских и арабских паремий:

Гыйлемлекне эстә Кытай жиренә чыгып булса да – «Ищи знания даже в Китае»

Анда елан мөгезе генә юктыр – «У него нет только змеинового рога»

Жаны теләгән елан ите ашаган – «Кто захотел, съел даже мясо змеи»

Бер балык башын кырыкка бүлеп булмый – «Рыбью голову не поделить на сорок частей»

Кычытмаган жирне кашымыйлар – «Не чешут место, которое не чешется»

Каш ясыим дип күз чыгарган – «Подводя ресницы, повредил глаз»

Карга карга белән очар – «Ворона полетит с другой вороной»

Аның мәчесе дә куян тотта – «У него даже кошка на зайцев охотится»

Төпсез чиләктә су тормый – «Вода не удержится в ведре»

без дна»

Хэйлэсез дөнья файдасыз –
«Без хитрости нет проку в мире»

Ике күзем дүрт булды –
«Мои два глаза обратились в четыре»

Арслан тешен күрсәтсә,
көлә дип уйлама – «Если лев покажет свои клыки, не думай, что он смеется»

Туганнан туйган – тукмак атып куган – «Тот, кому родственник надоел, гнал его колотушкой»

Ирсез хатын – йөгәнсез ат –
«Незамужняя женщина – как лошадь без узды»

Кош оясыз булмый – «И у птицы есть гнездо»

Ирле хатынга бүре дә тими – «Замужнюю женщину не трогает и волк»

Мәхәббәтсез семья – тамырсыз агач – «Семья без любви – дерево без корней»

Кара тавык ак күкәй сала –
«Черная курица несет белые яйца»

Кыз баланың алтысы – ир баланың яртысы – «Шесть дочерей – половина сына»

Атасыз йорт – батасыз йорт – «Дом без отца – дом без благословения»

Ата-ана – алтын канат –
«Родители – золотое крыло»

Ана жылысы – кояш жылысы – «Теплота мамы – тепло от солнца»

Туганың яман булса да,
исән-эман булсын – «Даже

если твой родственник плохой, пусть будет жив и здоров»

Сыек булса да үз каның –
«Хоть и жидкая, но своя кровь»

Жан тармаса, кан тарта –
«Если душа не тянется, кровь притягивает»

Олы ага – икенче ата –
«Старший брат – второй отец»

Чибәр хатын күршедә яхшы – «Пусть у соседа жена будет красивой»

Ят хатын – тозсыз аш –
«Чужая жена – суп без соли»

«Кто не понимает намеков, тот глупец» –
إِنَّ مَنْ لَا يَعْرِفُ الْوَحْيَ أَحْمَقُ

«Даже отъявленный лжец может иногда сказать – правду»
إِنَّ الْكَذُوبَ قَدْ يَصْدُقُ

«Недосягаемее, чем звезды» –
أَبْعَدُ مِنَ الْكَوَاكِبِ

«Благочестивее, чем кошка» –
أَبْرُ مِنْ هِرَّةٍ

– «Неуčenje – смерть живых»
الْجَهْلُ مَوْتُ الْأَحْيَاءِ

«Мудрость – находка верующего» –
الْحِكْمَةُ ضَالَّةُ الْمُؤْمِنِ

«Сон и мечта – брат и сестра» –
الْجِلْمُ وَالْمَنَى أَخَوَانِ

«Более защищен, чем нос лова» –
أَحْمَى مِنَ أَنْفِ الْأَسَدِ

«Спокойствие – основа разума» –
دِعَامَةُ الْعَقْلِ الْجِلْمُ

«Лекарство от жизни – терпение» –
دَوَاءُ الدَّهْرِ الصَّبْرُ عَلَيْهِ

«Основа невежества – иллюзии» –
رَأْسُ الْجَهْلِ الْإِغْتِرَارُ

«Кто служит людям, тот будет окружен заботой» –
مَنْ خَدَمَ

الرَّجَالِ خُدِمِ

«Страх – причина неудачи» – الهَيْبَةُ مِنَ الْخَبِيَةِ

б) Комбинированный способ применяется для перевода следующих паремий татарского и арабского языков:

Хут туды – ут туды – «Пришел Хут и возник огонь» (Хут – название месяца февраль)

Жәүзә тумый – жәй булмый – «Без Жаузы не будет лета» (Жауза – название месяца май)

Сәвер туа – сәер туа – «Пришел Савер – месяц загадок» (Савер – название месяца апрель)

Ач французга ала карга да аш – «Голодному французу и ворона – пища» (Это пословица, вероятно, появилась во время Отечественной войны 1812 года)

Икмәкле-тозлы – «С хлебом-солью» (о гостеприимном человеке)

Егет бөлде, кыз көлде – «Парень разорился, а девушка рассмеялась» (о красивом молодом человеке, женившемся на некрасивой девушке)

Хәмәл туды, хәл булды – «Наступление Хамалы – это начало дела» (Хамаль – название месяца март)

«У него сильные веки глаз» (о человеке, способном долго не спать) – إِنَّهُ لَشَدِيدٌ جَفْنِ الْعَيْنِ

«Он всего лишь молния об-

лака без дождя»

(о человеке, не выполняющем свои обещания) – إِمَامًا هُوَ أَبْرَقِي الْخُلْبِ

«Он долго ел и пил» (о долгожителе) – أَكَلَ عَلَيْهِ الدَّهْرُ وَشَرِبَ

«С ним (произошла беда), а не с белой антилопой» (зло радуясь над кем-либо) – بِه لَا يَطْبِي أَغْفَرِ

«Провел ночь как еж» (о том, кто не мог заснуть всю ночь) – بَاتَ بِلَيْلَةٍ انْقَدَ

«Мой дом – лучшее место для сокрытия моих недостатков» (о человеке, предпочитающем одиночество) – بَيْتِي أَشْرُّ لِعَوْرَاتِي

«Скорпион ужалил и (жалобно) запищал» (о тиране, изображающем из себя жертву) – تَلَدَعُ الْعَقْرَبُ وَتَصِي

«Пришел с рогами осла» (о говорящем ложь и чепуху) – جَاءَ بِقَرْنَيْ حِمَارٍ

«Был голенью, стал локтем» (о презренном и слабом человеке, ставшем влиятельным и сильным) – كَانَ كُرَاعًا فَصَارَ ذِرَاعًا

Особую сложность при переводе арабских паремий представляют обороты, отражающие специфические исторические события в жизни арабов и содержащие имена собственные (имена известных арабских правителей, полководцев, мудрецов, географические названия и др.).

Например, при переводе арабской пословицы أَنْوَشَ الْخُدُوشَ (букв. «Он выцарапывает

письмена Ануша») трудно понять смысл, если не знать, что Ануш – это внук Адама и первый человек, который начал писать буквами литературные произведения. Так арабы говорят об устаревших вещах.

Подобные паремии арабского языка представлены следующими примерами:

«У Аллаха (есть) войска! Из их числа – мед (это выражение произнес Муавия, когда услышал об отравлении аль-Аштара медом)» (так говорят, злорадствуя над несчастьем врага) – *إِنَّ لِلَّهِ جُنُوداً مِنْهَا الْعَسَلُ* АТТИМٌ مِنَ الْمَرْقَشِ

«Тяжелее, чем ноша Духайма» (Духайма – это имя верблюдицы Амра ибн Заббана) – *أَثْقَلُ مِنْ حِمْلِ الدُّهَيْمِ*

«Голова тяжелее, чем у гепарда» (здесь речь идет о сонливости) – *أَثْقَلُ رَأْساً مِنَ الْقَهْدِ*

«Вороватее, чем Бурджан» (Бурджан – вор, живший в окрестностях Куфы. Его распяли на кресте за воровство, но даже за то время, когда он висел на кресте, он успел что-то украсть) – *أَسْرَقُ مِنْ بُرْجَانَ*

«Это было в эпоху Фитахля» (по преданию, Фитахль – это времена, когда еще не были сотворены люди) – *كَانَ ذَلِكَ زَمَنَ الْفِطْحَلِ*

Таким образом, анализ межъязыковых паремиологических соответствий (полных и частичных эквивалентов; аналогов; безэквивалентных (лакунарных) оборотов) в исследуемых разноструктурных языках, каковыми являются татарский и арабский, подтвердил необходимость использования аналогичных механизмов при переводе паремий, как и при переводе фразеологических единиц, учитывая структурно-типологический и функционально-смысловой подходы.

«Красноречивее, чем Кусс» (Кусс – известнейший – арабский мудрец) *أَبْلَغُ مِنْ قُوسٍ*

«Тяжелее горы Ухуд» (Ухуд – известная гора около Медины) – *أَثْقَلُ مِنْ أُحُدٍ*

«Голоднее собаки Хаумали» (Хаумали – женщина, морившая – голодом свою сторожевую собаку) – *أَجْوَعُ مِنْ كَلْبَةِ حَوْمَلٍ*

«Рассказ Хурафы» (Хурафа – человек, объявленный обманщиком) (о неправдоподобной истории) – *حَدِيثُ خُرَافَةٍ*

«Любвеобильнее, чем Мураккиш» (Мураккиш был безумно влюблен в Фатиму дочь Малика Мунзира и от безумной любви к ней оторвал зубами свой большой палец на руке) –

Литература:

1. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь: ок. 84000 сл. / Х.К. Баранов. – Ташкент: Камалак, 1994. – 912 с.
2. Белкин В.М. Арабская лексикология / В.М.Белкин. – Изд-во Московского университета, – М., 1975. – 200с.
3. Борисов В.М. Русско-арабский словарь: ок. 42000 слов / В.М. Борисов / Под ред. В.М. Белкина. – М.: Сам Интернешнл, 1993. – 1120 с.
4. Галиуллина Г.Р. Татарский язык. Лексикология: таблицы, схемы, образцы анализа, упражнения, краткий словарь: для учащихся старших классов и студентов/ Г.Р. Галиуллина. – Казань: Магариф, 2007. – 95 с.
5. Закиев М.З. Вопросы татарского языкознания / М.З. Закиев – Казань, 1978. – 264 с.
6. Закиров Р.Р. Теоретический курс арабского языка / Р.Р. Закиров. – Казань: Изд-во ТГГПУ, 2006. – 122 с.
7. Закиров Р.Р., Мингазова Н.Г., Юзмухаметов Р.Т. Фразеология Корана. Практикум / Р.Р. Закиров, Н.Г. Мингазова, Р.Т. Юзмухаметов. – Казань: ТГГПУ, 2008. – 368 с.
8. Закиров Р.Р., Мингазова Н.Г., Практикум по лексикологии арабского языка / Р.Р. Закиров, Н.Г. Мингазова. – Казань: ТГГПУ-РИИ, 2009. – 172с.
9. Сафиуллина Ф.С. Хэзерге татар әдәби теле. Лексикология/ Ф.С. Сафиуллина. – Казань: Хэтәр нәшрияты, 1999. – 288с.
10. Сафиуллина Ф.С. Татарча-русча фразеологик сүзлек / Ф.С. Сафиуллина. – Казань: Мәгариф, 2001. – 335 с.
11. Татар халык мәкальләре һәм әйтемләр. – Казань: Тат. кн. изд-во, 1960. – 244 с.
12. Ушаков В.Д. Фразеология Корана: Опыт сопоставления фразеоречений Корана и арабского классического языка / В.Д. Ушаков. – М., 1996. – 203с.
13. Шарбатов Г.Ш. Современный арабский язык/ Г.Ш. Шарбатов / Под общ. ред. проф. Г.П. Сердюченко. – М.: Вост. лит-ра, 1961. – 112 с.